

英语学习
超级纠错系列

最易犯错的 口语句型

268 例

刘江荣 主编

ERROR CHECKING OF
ORAL ENGLISH
268

- * 解析句中常见错误 了解基本语法规则
- * 揭示英汉巨大差异 重温正确口语句型
- * 提高英语鉴别能力 形成地道英语思维



天津科技翻译出版公司

英语学习
超级纠错系列

最易犯错的 口语句型

268 例

主编：刘江荣

编者：邢维慧



天津科技翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

最易犯错的口语句型 268 例 /刘江荣主编. —天津:天津科技翻译出版公司, 2009.9

(英语学习超级纠错系列)

ISBN 978-7-5433-2441-1

I. 最… II. 刘… III. 英语-口语-自学参考材料 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 112650 号

出 版:天津科技翻译出版公司

出 版 人:蔡 颢

地 址:天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码:300192

电 话:022-87894896

传 真:022-87895650

网 址:www.tsttpc.com

印 刷:天津泰宇印务有限公司

发 行:全国新华书店

版本记录:880×1230 32 开本 10.625 印张 330 千字

2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

定价:19.80 元

(如有印装问题,可与出版社调换)



前

言

随着中国与世界的不断融合,东、西方的交流日益频繁。应该说,从英语的使用范围到学习英语的环境及物质条件上,都有了长足的进步。不过,在日常英语的应用中,毕竟还存在着东、西方文化上、社会上及认识上的种种差异,导致我们的学生在学习英语特别是口语的过程中常出现错误。这一方面是因为我们的学生受母语影响较深,另一方面,也反映了学生在语法认知和语法活用上存在的问题。

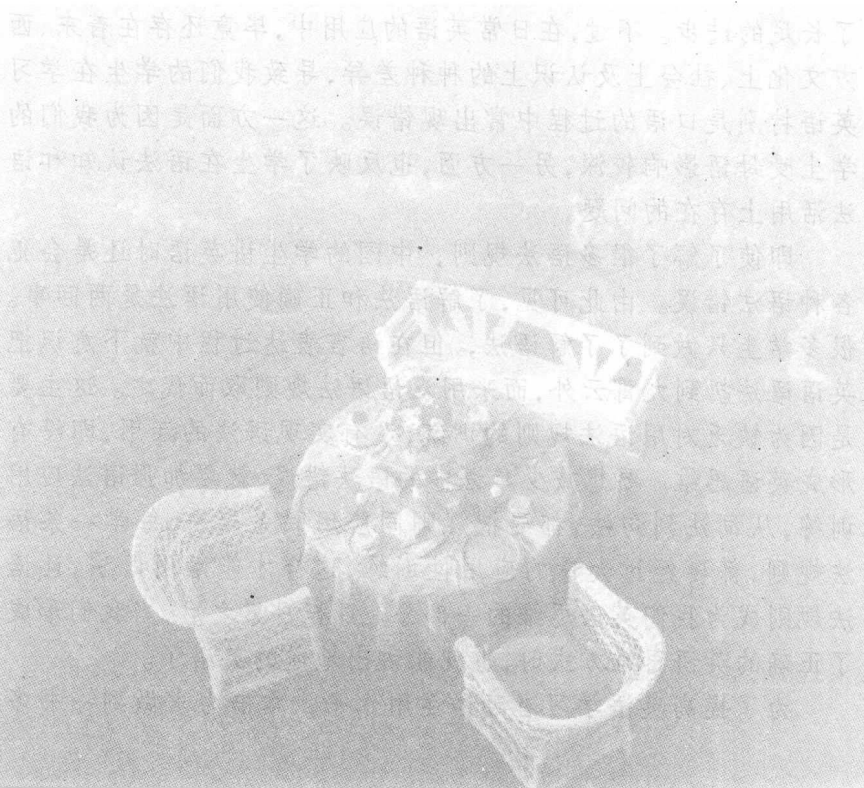
即使了解了很多语法规则,中国的学生讲英语时还是会犯各种语法错误。由此可见,了解语法和正确使用语法是两回事。很多学生只做到了了解语法,但在语言表达过程中就下意识把英语语法扔到九霄云外,而采用汉语语法规则取而代之。这主要是因为缺乏对语法规则的训练,没有实现语法的活用,即没有形成英语思维。要想减少口语中的语法错误,就要加强语法应用训练,从词法到句法,都要把规则同应用联系起来,每学一条语法规则,都要经过大量的应用性训练,这样才能活用语法,让语法规则成为我们英语思维的一部分。日积月累之后,当我们形成了正确的英语思维方式时,也就能讲出地道的英语了。

为了提高英语学习者英语运用水平,本书力求做到一书多

用,从语际错误、语内错误、交际错误三个方面揭示“最易用错的口语句型”,通过解析句型中常见的错误揭示出汉语和英语之间的巨大差异,让学生系统地了解自己常犯的 errors 和犯错的原因。对于每个例句,本书都首先给出中文,让读者试译,然后与易错的口语表达方式进行比对,以此加深印象;再对照详细分析,使读者知其然并知其所以然;通过书中给出的应用对话,读者可以重温正确口语句型,提高对英语的鉴别能力。在使用时,读者可根据自己的实际情况安排学习进度。

本书的编者都是多年从事实际英语教学工作的英语教师,对学生常犯的各种错误有着直观的了解,能针对性地发现英语学习者最易犯的典型错误,并且有的放矢地分析这些错误的原因并提供正确说法。

由于编者水平与经验有限,书中难免有不当之处,希望广大读者不吝指正。



目录

CONTENTS

1. 怎样正确询问时间
2. thought 的含义
3. 正确称呼你的爱人
4. 当 forget 不与地点状语连用时
5. suitable 的通常所指
6. 当你不知道怎么用英语表达时
7. 怎么用英语表示分手
8. 英语表达不需画蛇添足
9. level 和 proficiency 在含义上的不同
10. 及物动词与不及物动词的用法
11. 形容词做定语应遵循的原则
12. 中外饮食习惯的差异
13. 中外不同的“一日三餐”
14. 当表示时间的副词在句中做状语时
15. interfere with 不可错用
16. 西方的交际法则
17. 当 join 作为及物动词时表示的含意
18. 任何语言都有其特定的文化背景
19. persuade 的用法
20. 当多个状语连用时
21. time 的多重含义
22. in detail 连在一起使用时可做副词
23. 恰到好处地表达感谢之情
24. 形容词也可转换为名词
25. base 和 basis 在含义上的不同
26. please 在日常生活中的运用之法
27. 守口如瓶怎么译
28. in 和 on 的细分
29. “嫁”、“娶”皆可用 marry
30. “弱肉强食”的英语表达方法
31. have 的三种含义
32. 名词前面的所有格可以取代定冠词
33. “人口”所对应的英文
34. 英语中“认识”的不同
35. still 和 no longer 的不同用法
36. “塞翁失马，焉知非福”的英文表达
37. 如何用英语表达“大海捞针”
38. 表示“人才”能不能译成 talent
39. “十之八九”如何用英文表达
40. 中国学生容易犯的两个错误
41. “杀鸡取卵”不能只从字面译
42. 英语也可表达“背黑锅”
43. 怎样用英语正确地邀请他人吃饭
44. 让对方久等要表达歉意

45. “有品味”不等于 have a good taste
46. 动词后面带宾语应该怎么翻译
47. 提到“零”就得用 zero 吗
48. 小说也有不同分类
49. “略知一二”的正确翻译
50. “成家”与“结婚”在英语中并非同义
51. 公鸡和孔雀，中西方的不同比喻方法
52. 西方龙和中国龙
53. “发脾气”的恰当表达
54. “大”也有多种表达上的不同
55. 怎么用英语表达“拜年”
56. “第三产业”的正确表达
57. “低调”和“音调”
58. gat 和 take, 一字之差，谬以千里
59. popular name 是指常见名吗
60. 澳大利亚的首都
61. “点名”的正确表达方式
62. 怎么用英语表示“种子选手”
63. 表示“找某人麻烦”的短语
64. 非谓语动词的逻辑主语要与句子的主语一致
65. fast 的正确搭配
66. 表示“赊账”不用 bill
67. “眼红”的歧义
68. 此“口头”非彼“口头”
69. 在英语中可以把主语、谓语同时否定吗
70. 表示“红扑扑的脸蛋”时要用 red 吗
71. “八字还没一撇”该怎么表达
72. 序数词的正确用法
73. 不要犯首尾不兼顾的错误
74. “懒虫”并非实指一条虫
75. 表示“听”的时候一定用 listen 吗
76. 在陌生环境中常问的一句话
77. 怎样正确表达“测脉搏”
78. “世界纪录”怎么能 make
79. 深入了解 mood
80. 英语翻译不能只看字面
81. begin 只单纯表示“开始”吗
82. “扫帚星”的文化含义
83. 成语翻译不可死板
84. “嘴硬”的英语正确表达方法
85. “嘴甜”的英语正确表达方法
86. “这山望着那山高”怎能随便译
87. terrible 和 badly
88. “热血沸腾”是 blood boil 吗
89. “掌上明珠”的表达方式
90. capital 的具体含义
91. 让人退避三舍的 resting-place
92. “超出”和“超过”
93. “拖某人后腿”的正确翻译方法
94. “网虫”不可简单译为 net bug
95. 如何用英语表示“海龟派”
96. “挥金如土”的英语表达
97. lose one's heart 和 lose heart, 哪个表示“灰心”
98. “休息室”的正确表达
99. 为什么表达“我感到很痛”不能用 I am painful 呢
100. sleep 的真正含义
101. 用 rich 表达“富起来”，对吗
102. express one's opinion 和 comment on 之间的不同
103. “昙花一现”的英语表达
104. “笑得肚子疼”的现成表达方式

105. 表达“珠光宝气”的正确短语搭配
106. 动词 believe, imagine, guess, suggest, think 后接宾语从句时的用法
107. 翻译“舞跳得不好”时常犯的两处错误
108. experience 作“经验”讲时, 怎么用
109. 正确表达“身体健康”
110. “价钱昂贵便宜”的对应英语单词
111. pay attention to 的含义
112. knowledge 不和 learn 搭配
113. 表示“端菜”时, 要用 bring
114. vegetable 表示“蔬菜”时, 是可数名词
115. 英文中表达“全力以赴”时应使用哪个单词
116. “病从口入”的表达方式
117. 要深究译文中对应词的词义
118. “认真”是多义词
119. 如何询问对方对某事物的看法
120. understand 的用法
121. “面对现实”应译成 face the fact 吗
122. 字字对应的翻译方法也会引发歧义
123. congratulate 具有多重含义
124. “一言为定”的地道译法
125. 礼貌不可缺, 表达最重要
126. “客户服务电话”的正确译法
127. 机房重地, 闲人免进
128. “小心碰头”的正确译法
129. “勿踩草坪”的正确译法
130. seldom 这个词在英语中的具体含义
131. 动词与介词的搭配使用
132. 不同单词用于不同短语搭配时的含义也各异
133. 表示“信奉”要用 believe in
134. “奔三了”该怎么表达
135. 英文的使用场合也是翻译的要素
136. 当某一词组做状语时
137. 饭也不能随便“蹭”
138. layer 和 coat 所指的各有不同
139. “夜猫子”和“开夜车”的地道译法
140. 使用一般现在时易出现的错误
141. look at something 的错用
142. “拍马屁”与“擦苹果”
143. “苦尽甘来”的英语表达
144. “添油加醋”怎能直译
145. 用 into 来表示“生于某人家”
146. gives somebody pleasure 要和 to 搭配
147. hope 的用法
148. 怎样表达“牛饮”
149. 不能逗号连接两个独立完整的句子
150. “天壤之别”的地道译法
151. 中、英语有不同的语序
152. “拣了芝麻, 丢了西瓜”应该怎样译
153. “吹牛”的地道的译法
154. 一个词组就能表达“心中有数”
155. 英语的喻体和汉语不同
156. “小人物”、“大人物”, nobody 和 somebody
157. “五十步笑百步”也有英文说法
158. “有情人终成眷属”的地道译法
159. “白手起家”等于 start from scratch
160. “杞人忧天”不能音译

161. 翻译也要译出语音上的美感
162. “众口难调”应该怎么译
163. open 表示特定含义时,应该怎么用
164. “抬头看”和“查字典”之间有什么关系
165. 对词意不了解是英语学习者易犯的错误
166. 用哪个单词来翻译“身份”
167. 不同的含义应对应不同的单词
168. 微小的词组差别
169. bell the cat 的故事
170. 汉英两种语言的固定词序
171. invaluable 和 valueless 的词义详解
172. “前线”也是多义词
173. “家”不能泛泛而指
174. “二把手”在英语中也有典故
175. hardly 不单纯表达“几乎不”
176. 英语翻译不能完全套用汉语的结构和语序
177. stand by 和 to stand beside someone
178. 一个字母之差
179. 译文不可曲解词义
180. 翻译“十字路口”时要注意
181. 当 any 构成的合成词及其所修饰的词语做主语时
182. “布衣蔬食”的正确译法
183. “红光满面”可不是“满脸通红”
184. 把握好 historical 的含义
185. 英语中的省略
186. “淡季”并非指颜色“淡”
187. 词汇是砖,语法是架
188. 英汉表达有差异
189. support 的实际用法
190. 不要按汉语的习惯来理解英语用法
191. “甜蜜的家”要用 sweet 来形容吗
192. 对于单词词性的把握要仔细
193. will 和 be going to 的区别
194. 词汇搭配错误不可轻犯
195. 要注意原文强调的是什么
196. sum 本身就表示“总数,总量”
197. 语义重复是英语学习者爱犯的错误之一
198. 英汉互译要注意“概念”上的不同
199. 当名词做定语时
200. 教你怎样正确点菜
201. before long 并非表示“在很久以前”
202. “繁忙”的不同表达方式
203. make up for 和 make up
204. 英语词汇的含义不完全与汉语词汇相对应
205. “吃顿便饭”的地道译法
206. “母语”在英语中应用 mother tongue 表达
207. “半月刊”应用 half 表示吗
208. “白开水”不是指“水的颜色是白色”
209. get lost 是俚语
210. “胖小子”是褒义还是贬义
211. 要视情况的不同用合适的词表达
212. propaganda 有隐含贬义
213. “交通拥挤”如何表达
214. 一提到“玩”,就想到 play
215. let 的使用
216. 要揣摩句子原意
217. “请慢走”应怎样翻译

218. learn from 的具体含义
219. remember 并不和 firmly 搭配
220. 现在完成时中易犯的错误
221. 询问访客住所
222. 如何用英语表达“订婚”
223. 一句话所犯的两个错误
224. 当 most 表示“大多数”时
225. insist 在句中的用法
226. 了解 complain 的用法
227. 了解 prepare 的用法
228. 在翻译时要考虑到原文的使用场合
229. 看到“和”，就要想到 and 和 with 吗
230. dissatisfied 和 unsatisfactory, 哪个才表示“令人不满意的”
231. 英文中没有 show out 的说法
232. “免费”在英语中应用什么来表示
233. 由词根和词缀共同组成的单词
234. 翻译时受汉语影响,是中国学生最难免的问题
235. 翻译时不应只从字面上理解
236. “依我看”在英语中如何表达
237. would you like 后一定用动词不定式
238. whomever 还可以做动词的宾语
239. 反身代词用来强调,加强所指人称的概念
240. 了解 laid 的词性
241. 正确理解原文的意思
242. 中国学习者易犯的翻译错误
243. 不能将汉语的概念移植到英语中
244. 当在特定的场合要表达特定的含义时
245. “老黄牛”对西方人来说是否是侮辱吗
246. 翻译时切忌想当然
247. 表示“鼠标”的 mouse
248. sight 的两层含义
249. 英语中的比较级
250. 要掌握 bill 的用法
251. 英语翻译不应受到汉字的影响
252. 在翻译“你有时间干某事”时,常会犯的错误
253. 使用 business trip 时常犯的错误
254. busy 通常不直接修饰表示具体事务的词
255. 怎么用英语表达“挂断电话”
256. 当 tell 的主语是人的时候
257. 当拖延工作时,应如何表达
258. 翻译时要注意望文生义的毛病
259. 如何回应面试时的薪水问题
260. 如何用英语表达“对某事有把握”
261. “特价品”用英语怎么表达
262. “善意的谎言”是与“goodwill lie”对应吗
263. 如何翻译深受汉语原文影响的译文
264. 表达“做主决定某事”的含义时,不应用 decide
265. “皮笑肉不笑”在英语中如何表达
266. 在英语中应如何表达“不露锋芒”
267. “听而不闻”在英语中如何表达
268. 在表示动作的句子中,英汉之间在宾语上的不同



1.现在几点了?

易错句型:

What time is it now?

错误分析:

What time is it now 这是一个直接从汉语翻译过来的句子,用英语表示的时候没有必要说 now。由于中文中没有时态的概念,因此必须加上副词“现在”。但是英文中的时态已经明确了要问的时间是“现在”,就不可能说 what time is it yesterday? 或 what time is it tomorrow?



符合英语习惯的说法:

What time is it, please?

How are we doing for time? (这句话在有时间限制的时候特别合适。)



应用对话:

A:中午一起吃饭吧?

A:Have lunch together?

B:好的。不过等我一下,我先忙完手头的工作。

B:Good idea. But please wait for minutes until I finish my job at hand.

A:天啊,我会饿死的!

A:Oh! My God! I will be starved to die.

B:现在几点了?

B:What time is it?

A:已经快一点了。

A:It's near one o'clock.

B:时间过得好快啊,咱们立刻就去。

B:How time flies! Let go right now.



2. 我们三年前就认识了,我觉得他人不错。

易错句型:

We knew each other three years before. I thought he was nice.

错误分析:

受到前一句时态的影响,后面一句动词 think 很容易也用成过去时。但是英文中的 think 的过去时 thought 是指过去这样认为,而现在不这样认为了。原句中“我觉得他人不错”应该暗示说话人一直都认为他人还不错。



符合英语习惯的说法:

这个句子宜用现在时表达:

We knew each other three years before. I think he is nice.



应用对话:

A: 我们班来了个新老师,叫史密斯。

A: Our class has a new teacher named Smith.

B: 是教英语的吗?

B: Is he a teacher of English?

A: 是啊,您认识他?

A: Yeah. Do you know him?

B: 我们三年前就认识了,我觉得他人不错。

B: Yes. We knew each other three years before. I think he is nice.

A: 谢天谢地。

A: Thanks God.



3.这是我爱人。

易错句型:

This is my lover.

错误分析:

Lover 意为“情人”。在中文中,“情人”也指有不正当关系的人。但是情人节的风靡,让“情人”这个词有了中性甚至是褒义的含义。中文中,也常用“爱人”一词表示自己的配偶。“love-er”成为了人们对“爱人”的直接翻译。但是 lover 一词是指恋人、情妇、情夫等,暗指有性关系,因此需谨慎用。



符合英语习惯的说法:

正确的说法可根据不同情况使用 girlfriend, boyfriend, husband 或是 wife, 如 This is my girlfriend.



应用对话:

比尔:欢迎你们来参加我们的晚会。

Bill: Welcome to our party!

杰瑞:你好,比尔。给你介绍一下,这是我的女朋友简。

Jerry: Hi, Bill. Let's me introduce someone to you. This is my girlfriend, Jane.

比尔:很高兴见到你!

Bill: It's very nice to meet you!

简:我也是。

Jane: Me too.

比尔:随便玩啊!

Bill: Enjoy yourselves!



4.我把字典忘在家里了。

易错句型:

I forget my dictionary at home.

错误分析:

这个翻译是按照汉语的字面意思来表达的。然而在英语中，动词 forget 在表示“忘记带某物”时，不与地点状语连用。



符合英语习惯的说法:

I left my dictionary at home.



应用对话:

迈克:玛丽,我这篇作文中出现了几处拼写错误。能把你的词典借我用一下吗?

Mike: Mary, there are some misspellings in my composition. Could you lend me your dictionary, please?

玛丽:当然可以。等一下,我去拿。

Mary: Of course. Please wait a minute.

迈克:谢谢。这是你的吗?

Mike: Thanks a lot. By the way, is it yours?

玛丽:噢,不是。这是约翰的。

Mary: No. This is John's.

迈克:那你的那本呢?

Mike: Where is yours?

玛丽:我昨天带回家了,今天把它忘在家里了。

Mary: I took it back yesterday, and left it at home.

迈克:真遗憾。我更喜欢用你的词典。

Mike: What a pity! I prefer yours.

玛丽:那我明天带来。

Mary: Well, I will bring it tomorrow.



5.这个价格对我挺合适的。

易错句型:

The price is very suitable for me.

错误分析:

suitable 意为“合适的、相配的”，通常是指与某人的意图、身份相符，或与某人所处的环境相符，可以以否定的形式出现在告示或通知上。例如：

下列节目儿童不宜。

The following program is not suitable for children.

这房子不太适合大家庭居住。

The house is not really suitable for a large family.



符合英语习惯的说法:

The price is right.



应用对话:

A:妈妈,快来,这个戒指真漂亮。

A: Mom, come on. Here is a very beautiful ring.

B:还不错。多少钱?

B: It looks good. How much?

A:才1000(美)元。这价格对我挺合适的。

A: It's only \$1000. The price is right for me.

B:我可不这么认为。宝贝儿,你的工资可不高哇。

B: I don't think so. Honey, your salary is not very high, isn't it?

A:我知道,我知道,可是我喜欢呀。

A: I know. I know. But I like it.

B:好吧,你自己拿主意吧。

B: Ok, it's up to you.



It's up to you! 是“由你决定!”的意思,用在对方十分信任的场合下。



6. 这个用英语怎么说?

易错句型:

How to say this in English?

错误分析:

当我们不知道一句话用英语如何表达时,通常会问 How to say it in English?,但这绝不是地道的英语说法,因为在英文中 How to say? 包含的言外之意是“这件事是难以启齿的”、“这件事是不好表达的”或“不知道用什么恰当的方式来表达下面的内容”。第二个原因,中国学生受母语语义影响,而忽视了英语中的语法概念。How 在句子中做状语,而不是做动词 say 的宾语补足语。How to say 指的是说的方式,本身带有“不知该用什么方式来说话”的含义,而若要表示出想说的内容时,应使用 what。此外,尽管 How to say 在语法上是正确的,欧美人却会在找不到合适的词来表达时,根据不同的场合使用该句式:

场合 1: 我怎么说呢?(是说话人在不知道用什么词语表达更好的时候使用的句式)

常用句型: How do I put it? / What should I say?

例如: 很难表达我现在的感觉。

It is hard to put into words how I feel now. (put=express)

场合 2: 在因过于激动、气愤、恼怒、悲伤或者高兴而语塞、说不出话来。

常用句型: I don't know what to say.

如果想问某句话用英文该怎么说,我们可以用以下方式表达: How do you say this in English? 相近情况的表达句式还有: How to spell that? 这个该怎么拼写?), 该句式的正确表达是: How do you spell that

please? ;How to pronounce this word? (这个单词该怎么读?)的正确表达是:How do you pronounce this word?



符合英语习惯的说法:

How do you say this in English?

What do you call this in English?



应用对话:

A:今天我们上经济学课程了,我非常喜欢我们的老师。

A:Today we had the economic class and I like our professor very much.

B:他讲课很好吗?

B:He gives very good classes?

A:他不只是课讲得好,他人也很好,经常给我们说一些我们感兴趣的内容。

A:More than that. He is also a very good person and always tells us something interested.

B:比如说?

B:For example?

A:比如说他给我们讲如何“双赢”,就是两方都会获得益处。“双赢”用英语怎么说?

A:For example,he told us how to “Shuangying”,that is both sides can benefit. How do you say this in English?

B:我们叫 Win-Win。

B:It's Win-Win.

A:就是这个词。所以我们都很喜欢他,也喜欢上他的课。

A:That's right. Therefore all of us like him and his classes.